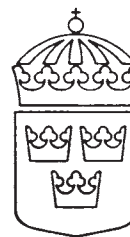


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2002: 49

Nr 49

**Samförståndsavtal med Israel om samarbete inom
området industriell forskning och utveckling
Jerusalem den 18 december 2000**

Regeringen beslutade den 12 oktober 2000 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 25 juli 2001 efter noteväxling.

SÖ 2002: 49**Samförståndsavtal
Mellan Sveriges regering och Staten Israels regering om samarbete inom området industriell forskning och utveckling**

Sveriges regering och Staten Israels regering (parterna),

- som uppmärksammar den avancerade nivån på högteknologisk forskning samt industriell forskning och utveckling i båda länderna;

- som noterar att båda länderna ger hög prioritet åt främjande av industriell forskning och utveckling som ett medel att främja konkurrenskraft, tillväxt och sysselsättning;

- som noterar den avgörande roll som internationellt samarbete spelar för stärkande av effektiviteten i de båda ländernas forskningsanstängningar;

- som har konstaterat att det föreligger en omfattande potential för utökad samarbete inom industriell forskning och utveckling mellan myndigheter, institutioner och företag i Sverige och Israel;

- som uppmärksammar det ömsesidiga intresset av att stärka sådant samarbete genom informationsutbyte och gemensamma projekt;

har kommit överens om följande.

Artikel 1

1. Parterna kommer att uppmuntra och främja samarbete inom industriell forskning och utveckling. Detta samarbete kommer i första hand att ske mellan företag eller företag tillsammans med myndigheter eller forskningsorganisationer i respektive land. Parterna skall särskilt söka stimulera kontakter och informationsutbyte samt identifiering av specifika industriella forsknings- och utvecklingsprojekt eller partnerskap av ömsesidigt intresse. De kan, finansiellt eller på annat sätt och i överensstämmelse med sina nationella lagar, be-

**Memorandum of Understanding
Between the Government of Sweden
and the Government of the State of Israel
On co-operation in the field of industrial research and development**

The Government of Sweden and the Government of the State of Israel (the Parties),

- noting the advanced position of both countries in high technology research and in industrial research and development;

- recognizing that both countries attach high priority to promoting industrial research and development as a means of enhancing competitiveness, growth and employment;

- recognizing the critical role of international co-operation in enhancing the effectiveness of the two countries' research efforts;

- having concluded that there is a vast potential for increased co-operation in industrial research and development between government agencies, institutions and companies in Sweden and in Israel;

- noting the mutual interest in enhancing such co-operation through information exchanges and joint projects;

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties will encourage and promote co-operation in industrial research and development. This co-operation will be undertaken mainly between companies or companies together with agencies or research organizations in their respective countries. In particular, the Parties will seek to stimulate contacts and exchanges of information as well as the identification of specific industrial research and development projects or partnerships of mutual interest. They may support, financially or otherwise, according to their national laws, re-

SÖ 2002: 49

stämmelser och förfaranden, stödja deltagaren från sitt eget land i projekt som de godkännt.

2. Parterna kommer att uppmuntra utveckling av partnerskap inom ramen för multilaterala europeiska forsknings- och utvecklingsprogram i vilka de båda parterna har ett gemensamt intresse, t ex ramprogrammet för Europeiska gemenskapens verksamhet inom området forskning, teknisk utveckling och demonstration (FoTUD), EUREKA och COST.

Artikel 2

Den svenska regeringen utser Närings- och teknikutvecklingsverket (NUTEK) under Näringsdepartementet och den israeliska regeringen utser Forskningsenheten vid Industri- och handelsministeriet (OCS) till verkställande myndigheter för genomförande av detta samförståndsavtal.

De verkställande myndigheterna får komma överens om särskilda avtal, procedurer och planer för genomförandet.

Artikel 3

De verkställande myndigheterna kommer att tillämpa följande former och metoder för samarbetet:

- göra sig förtrogna med situationen inom industriell forskning och utveckling i samarbetslandet;
- uppmärksamma sådana intressenter som är direkt engagerade i industriell forskning och utveckling i deras respektive länder på möjligheterna till samarbete med det andra landet;
- utbyta information om utveckling och prioriteringar inom industriell forskning och utveckling i deras respektive länder;
- medverka till partneridentifiering samt initiera kontakter mellan forskare, forskningsorganisationer och företag genom besök, arbets-

gulations and procedures, the partner from their own country to the projects approved by them.

2. The Parties will encourage the development of partnerships in the context of multilateral European research and development programmes in which both Parties have a common interest e.g. the EU Framework Programme of Research and Technological Development and Demonstration (RTD), EUREKA and COST.

Article 2

The Swedish Government designates the National Board for Industrial & Technical Development (NUTEK) under the Ministry of Industry, Employment and Communications and the Israeli Government designates the Office of the Chief Scientist (OCS) of the Ministry of Industry and Trade as the Implementing Authorities for the purpose of implementing this MOU.

The Implementing Authorities may agree upon specific implementation agreements, procedures and plans.

Article 3

The Implementing Authorities will carry out the following forms and methods of cooperation:

- familiarize themselves with the situation in industrial research and development in the cooperating country
- draw the attention of parties directly involved in industrial research and development in their respective countries to possibilities for cooperation with the other country;
- exchange information about developments and priorities in industrial research and development in their respective countries;
- assist in identifying partners and initiate contacts between scientists, research organizations and companies through visits, workshops

SÖ 2002: 49

möten och seminarier;

- mötas vid lämpliga tillfällen för att granska alla frågor angående genomförande av detta samförståndsavtal. Plats och form för varje särskilt möte kan avgöras genom ömsesidig överenskommelse.

Artikel 4

Varje part kommer, på lämpligt sätt, att täcka sina egna utgifter.

Artikel 5

Parterna har enats om att möjligheter till förstärkt samarbete bör undersökas särskilt inom områdena IT (inkluderande telekommunikationer), datorer och programvara, elektronik, bioteknik, medicinsk teknologi och inom andra områden som de verkställande myndigheterna enas om.

Artikel 6

De samarbetspartner som genomför projekt vilka stöds enligt detta samförståndsavtal skall vara ålagda att skydda alla immateriella rättigheter som berörs av projekten samt deras rätt att sprida dessa.

Artikel 7

Parterna är eniga om att varje part/verkställande myndighet kan begära att den andra parten/verkställande myndigheten skall bevara konfidentialiteten hos varje slag av information, data eller resultat som denna part/verkställande myndighet får tillgång till under detta avtal och att sådant slag av information, data eller resultat inte sprids till tredje man utan tillstånd av den part/verkställande myndighet som delgett sådan information, sådana data eller resultat.

Artikel 8

Alla åtgärder som genomförs inom ramen för detta samförståndsavtal skall vara i överensstämmelse med respektive nationella lagar, bestämmelser och förfaranden liksom med par-

and seminars;

- meet, as appropriate, in order to review all matters related to the implementation of this MOU. The venue and form of a particular meeting may be agreed by mutual consent.

Article 4

Each Party will bear the costs of its respective expenses, as appropriate.

Article 5

The Parties have agreed that possibilities for enhanced co-operation should be explored particularly in the fields of IT (including telecom), computers and software, electronics, biotechnology, medical technology and in any other field agreed upon by the Implementing Authorities.

Article 6

The co-operating partners executing projects supported under this MOU shall be required to safeguard all intellectual property rights involved therein and their rights to dissemination thereof.

Article 7

The Parties agree that each Party/Implementing Authority may require the other Party/Implementing Authority to preserve the confidentiality of any information, data or results reaching that Party/Implementing Authority under this MOU, and not to divulge such information, data or results to any third party without the permission of the Party/Implementing Authority imparting such information, data or results.

Article 8

All actions undertaken within the framework of this MOU shall be in accordance with the respective national laws, regulations and procedures as well as the international obligations

ternas internationella förpliktelser och åtaganden.

Artikel 9

Parterna är eniga om att vid lämplig tidpunkt, och i alla händelser inte senare än vid slutet av det femte året efter detta samförståndsavtals ikraftträdande, genomföra en större granskning av de resultat som uppnåtts under detta samförståndsavtal.

Artikel 10

Detta samförståndsavtal träder i kraft på dagen för den andra diplomatiska noten genom vilken parterna underrättar varandra om att deras inhemska rättsliga krav för samförståndsavtalets ikraftträdande har uppfyllts.

Avtalet skall förbli i kraft till dess att den ena av parterna säger upp det genom skriftligt meddelande vilket får verkan sex månader efter den dag då den andra parten mottog meddelandet.

Uppsägning av detta samförståndsavtal inverkar inte på aktiviteter som pågår då detta samförståndsavtal sägs upp eller den dag då uppsägningen träder i kraft.

Texten i detta samförståndsavtal får ändras genom ömsesidigt samtycke. Varje förändring av avtalet skall följa samma procedur som dess ikraftträdande.

Upprättat i Jerusalem den 18/12 2000, vilket motsvarar den 21 Kislev 5761, i två original på svenska, hebreiska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av tolkningsskiljaktigheter skall den engelska texten gälla.

För Sveriges regering
Anders Lidén

För Staten Israels regering
Shlomo Ben-Ami

and commitments of the Parties.

Article 9

The Parties agree to conduct a major review of the achieved results of this MOU in due time and in no event later than the end of the fifth year from the entry into force of this MOU.

Article 10

This MOU shall enter into force on the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Parties will notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the MOU have been fulfilled.

It shall remain in force until terminated by either Party by giving notice in writing to take effect six months from the date of its receipt by the other Party.

The termination of this MOU will not affect activities, which are in progress at the termination of this MOU, or on the date of the notification of termination of this MOU.

The text of this MOU may be amended by mutual consent. Any amendment of the MOU shall follow the same procedure as its entering into force.

Done in Jerusalem on the 18th day of December 2000, which corresponds to the 21 day of Kislev 5761, in two original copies in the Swedish, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Sweden
Anders Lidén

For the Government of the State of Israel
Shlomo Ben-Ami

